ortografia di papiamentu

ortografia di papiamentu

Edishon di Sekshon Informativo di Schooladviesdienst
pa promoshon di bon uzo di papiamentu den
enseñansa i komunidat.
promé edishon: mart 1983
di dos edishon: novèmber 1983

PROLOGO

Ta eksistí un konfushon kompletu, kon ta skibi papiamentu.
Si bo habri un korant òf revista, bo por topa e mesun palabra skibí na kuater diferente manera. Por ehèmpel: exelencia, excelencia, ekselensha, ekselensia.

No ta eksistí un sistema perfekto pa skibi un idioma.
Kada ortografia ta un kombenio pa: promové uniformidat, evitá konfushon i asina fasilitá lesa- i skibimentu di un idioma.
Un kombenio por ta por ehèmpel, ku ta skibi nòmber di nos isla "Kòrsou" ku 'ou' na final i no ku 'ow', 'au' òf algu por estilo.

For di aña 1976, gobièrnu di Kòrsou a disidí pa aseptá e ortografia den e buki akí komo ortografia provishonal pa enseñansa i komunidat kurasoleño.

Mi ta basi un yamamentu na tur nos hendenan ku ta skibi papiamentu, pa tene nan mes estriktamente na e ortografia akí.
Sin duda esaki lo benefisiá un mihó komunikashon entre miembronan di nos komunidat.

Kòrsou, mart 1983
W.S.S.D. Lourens
Diputado di Enseñansa i Kultura

KONTENIDO

Pag.

Prólogo

Introdukshon

I. Ortografia en general 1

II. Uzo di diferente lèter en partikular 2

III. Asentuashon 11

IV. Divishon na sílaba 15

V. Lèternan kapital 16

VI. Signonan di puntuashon 17

VII. Numeralnan 18

VIII. Nòmbernan geográfiko 20

IX. Kontrakshon 21

X. Dia- i lunanan 23

XI. Palabranan strañeru 24

XII. Aklarashon di algun término 25

XIII. Historia di e ortografia akí 27

II. UZO DI DIFERENTE LETER EN PARTIKULAR

1. E konsonantenan c, j, q, x

Ta uza e konsonantenan c, j, q, x solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch, dj, zj; ademas:

a. den matemátika, kímika èts.;

b. pa indiká apartado- i párafonan di un klóusula òf artíkulo;

c. den nòmbernan propio: Cornelio, Jacobo, Aquiles, Xiomara; pero nòmbernan di kariño si ta adaptá na e ortografia akí:

Kai, Koni (di Carlos i Cornelia)
Yeta, Yuya (di Julieta i Julia)
Kino, Kiel (di Aquino i Iziquiel)
Shoma (di Xiomara);

d. den nòmbernan geográfiko ku nos adoptá intakto di otro idioma: Connecticut, Jersey City, Quebec, Xanten;

e. den palabranan ku nos adoptá intakto di otro idioma i ku ta konsideró palabra strañeru: centerfielder, joyería, quo vadis, heat exchanger.

INTRODUKSHON

Na aña 1976, Gobièrnu Insular di Kòrsou a aprobá pa por lo pronto uza e ortografia den e buki akí den enseñansa i komunidat.
Intenshon di e edishon akí ta, pa duna tur hende oportunidat pa tuma nota di e ortografia en kestion. Mi ta konsiderá esaki komo un servisio pa promové uniformidat den skibimentu di papiamentu na Kòrsou, i alabes komo parti di e trabou preparatorio pa introdukshon di papiamentu den nos enseñansa.

No tabata posibel evitá diferente konsepto tékniko den e teksto akí. Na página 25 tin un suplemento ku ta duna un splikashon di e konseptonan akí.
Na fin di algun kapítulo tin un òf mas nota ku aklarashon, ehèmpel kon praktiká sierto regla i posibel eksepshonnan.
Na página 27 nos ta haña historia di e ortografia i realisashon di e edishon akí.

Mi ta gradisí tur esnan ku a kooperá.

Drs. L.B. van der Veen
Hefe di Schooladviesdienst
di Teritorio Insular di Kòrsou

II. UZO DI DIFERENTE LETER EN PARTIKULAR

1. E konsonantenan c, j, q, x

Ta uza e konsonantenan c, j, q, x solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch, dj, zj; ademas:

a. den matemátika, kímika èts.;

b. pa indiká apartado- i párafonan di un klóusula òf artíkulo;

c. den nòmbernan propio: Cornelio, Jacobo, Aquiles, Xiomara; pero nòmbernan di kariño si ta adaptá na e ortografia akí:

Kai, Koni (di Carlos i Cornelia)
Yeta, Yuya (di Julieta i Julia)
Kino, Kiel (di Aquino i Iziquiel)
Shoma (di Xiomara);

d. den nòmbernan geográfiko ku nos adoptá intakto di otro idioma: Connecticut, Jersey City, Quebec, Xanten;

e. den palabranan ku nos adoptá intakto di otro idioma i ku ta konsideró palabra strañeru: centerfielder, joyería, quo vadis, heat exchanger.

II. UZO DI DIFERENTE LETER EN PARTIKULAR

1. E konsonantenan c, j, q, x

Ta uza e konsonantenan c, j, q, x solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch, dj, zj; ademas:

a. den matemátika, kímika èts.;

b. pa indiká apartado- i párafonan di un klóusula òf artíkulo;

c. den nòmbernan propio: Cornelio, Jacobo, Aquiles, Xiomara; pero nòmbernan di kariño si ta adaptá na e ortografia akí:

Kai, Koni (di Carlos i Cornelia)
Yeta, Yuya (di Julieta i Julia)
Kino, Kiel (di Aquino i Iziquiel)
Shoma (di Xiomara);

d. den nòmbernan geográfiko ku nos adoptá intakto di otro idioma: Connecticut, Jersey City, Quebec, Xanten;

e. den palabranan ku nos adoptá intakto di otro idioma i ku ta konsideró palabra strañeru: centerfielder, joyería, quo vadis, heat exchanger.

II. UZO DI DIFERENTE LETER EN PARTIKULAR

1. E konsonantenan c, j, q, x

Ta uza e konsonantenan c, j, q, x solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch, dj, zj; ademas:

a. den matemátika, kímika èts.;

b. pa indiká apartado- i párafonan di un klóusula òf artíkulo;

c. den nòmbernan propio: Cornelio, Jacobo, Aquiles, Xiomara; pero nòmbernan di kariño si ta adaptá na e ortografia akí:

Kai, Koni (di Carlos i Cornelia)
Yeta, Yuya (di Julieta i Julia)
Kino, Kiel (di Aquino i Iziquiel)
Shoma (di Xiomara);

d. den nòmbernan geográfiko ku nos adoptá intakto di otro idioma: Connecticut, Jersey City, Quebec, Xanten;

e. den palabranan ku nos adoptá intakto di otro idioma i ku ta konsideró palabra strañeru: centerfielder, joyería, quo vadis, heat exchanger.

2. Vokalnan

Ta uza e siguiente vokalnan:

a	spar	blar	blas	bas	ral
e	tres	smer	lele	sker	ter
e(shua)	tiger	koper	mangel	kuórem	agradabel
è	tèr	skèr	lèlè	kèlki	kalmèki
i	tin	kis	nir	wil	firkant
o	bon	kor	toro	koto	pastor
ò	ròm	kòpi	sòpi	tòrnu	bákatòr
u	tur	bus	muf	buki	warmus
ù	bùs	kùr	mùf	trùk	kontrolùr
ü	hür	stür	minüt	plamür	partitür

NOTA I:

No ta skibi ningun vokal dòbel, a menos ku ta tende dos vokal den pronunsiashon.

No ta skibi:	Ta skibi:
spaar	spar
blaas	blas
baas	bas
smeer	smer
teer	ter
weer	wer
spoor	spor
koor	kor
pastoor	pastor
stuur	stür
huur	hür
partituur	partitür

Ta skibi si (pasobra ta tende nan den pronunsiashon):

un guepi baraans poseé kreensia reelegí

oochi reeduká reeditá kooperá koordiná

No ta pone trema(¨) riba e di dos vokal igual.

No: baraäns, koördiná, poseë, reëditá

3. Diptongonan

ai	bai	gai	tai	wairu	baiskel
au	aunke	fauna	risau		
ei	(h)ei!	Hesusei!	djasabra ei	e mucha ei	
ei[a)]	rei	kabei	feila	preis	eiskrim
eu	leu	breu	sneu	pareu	kangreu
oi	roi	hoi	noi	Toi	(ni) oiza!
òi	Bòi	djòin	plòis	bòikòt	bòlpòint
ou[a)]	rou	tou	dou	blou	Kòrsou
ui	(pronunsiashon ulandes: oei)				
	fui	brui	sprui	kui	pui
ui[b)]	(pronunsiashon: wi)				
	kuida	kuihi	ruina	kuik	suit
ùi	brùin	dùim	flùit	brùit	sùit
ia	papia	rabia	biaha	maria	gatia
ie	fiel	riel	dies	tiesu	bientu
iè	guièl	kièpi			
io	Dios	odio	avion	sosio	kontagioso
iu	(pronunsiashon ulandes: joe)			fius	kiut
iu	(pronunsiashon ulandes: ieuw)			friu	riu
	hudiu	skiu	niuskir		
ua	suabe	suak	sua	kuater	suafel
ue[b)]	suek	kueba	nuebe	prueba	fuerte
uè	suèltu	buèltu	suèter	suèldu	
uo	kuota	kuórem	residuo	kontinuo	kuosiente

NOTA II:

a) Rigurosamente lo mester skibi èi i òu (ku aksènt grave), pero ta suprimí e aksènt ei pa redusí na un mínimo signonan ortográfiko. Pa e mes motibu no ta pone aksènt grave riba vokal 'e' di e kombinashon er den sílaba inisial.

Ta skibi antó:

kuerdè perdè berdè fiernu spiertu

Ta distinguí e omógrafonan:

sker skèr

ter tèr

b) Ta skibi e diptongonan 'ui' i 'ue' komo 'wi' i 'we' tras di e velar sonoro 'g'.

No por sigui e sistema spañó i skibi 'u' ku un trema ariba (ü), pa motibu ku a duna 'u' ku trema (ü) un otro zonidu den e ortografia akí.

No ta skibi:	Ta skibi:
antigüedat	antigwedat
bergüensa	bergwensa
ungüento	ungwento
ambigüedat	ambigwedat
nikaragüense	nikaragwense
lingüista	lingwista
pingüino	pingwino

Ademas no ta prinsipiá ningun palabra ni ningun sílaba ku un diptongo kresiente (ia, ie, iè, io, iò, ua, ue, uè, uo, uò), ni ku e dosnan indesiso (iu i ui).

No ta skibi:	Ta skibi:
iabi	yabi
iesu	yesu
ièchi	yèchi
iora	yora
iòrki	yòrki
uabi	wabi
uebu	webu
uèkchi	wèkchi
uowo	wowo
uòri	wòri
iuda	yuda
uiri	wiri

No ta skibi konsonante y entre vokal i i un otro vokal.

No ta skibi:	Ta skibi:
sigariya	sigaria
Antiyanan Ulandes	Antianan Ulandes
karetiya	karetia
kustiya	kustia
rudiya	rudia
stampiya	stampia
briyèchi	brièchi
miyon	mion

Eksepshon: biyaya

No ta skibi konsonante **w** entre vokal **u** i un otro vokal.

No ta skibi:	Ta skibi:
nuwa	nua
yuwana	yuana
bruwera	bruera
duwo	duo

Eksepshon: guènguwe

4. **Triptongonan**

iau	miau	
ieu	bieu	pieu
iou	bakiou	kabiou
uai	zuai	(di ulandes: zwaaien)
uei[a)]	zuei	(di ulandes: zwaaihaak)

NOTA III:

Pa limitá aksènt, no ta pone aksènt grave riba 'e' di e triptongo uei, aunke ta pronunsiá un 'è'.

5. Konsonantenan

b	bai	bibu	fabor	balor	obligá a)
c	Mira kapítulo II, par. 1				
d	dal	dede	duru	ladron	dams
f	fama	frifri	ferf	fòrki	frumu
g	(velar sonoro)		garganta	ganap	guera b)
			sigui b)	sanger	mangel b)
	(velar sordo)		brùg	tòg	krag
			giro	márgen	ingenioso
h	hari	hiba	heru	hunga	hòmber
j	Mira kapítulo II, par. 1				
k	kenta	kinsena	kuki	pak	pik
l	laba	lesa	gòlpi	balchi	kèlki
m	man	mecha	mucha	lampi	gremio
n	man c)	pan c)	bon c)	den c)	mango c)
	lèn c)	fèn c)	pèn c)	bòn c)	hende c)
ñ	ñapa	ñaña	ñetu	gaña	baña
p	palu	pipa	klap	pèp	apstené a)
q	Mira kapítulo II, par. 1				
r	tera	barba	kantor	bor	abreviá a)
s	pas	lus	krus	pos	opsekio a)
t	trapi	ritmo	trit	berdat	atkirí a)
v	vense	verbo	vulgar	vitamina	vruminga
w	wea	wowo	wèlga	kiwa	wérfano
x	Mira kapítulo II, par. 1				
y	yabi	yuda	kayente	ensayo	yeye
z	zona	zeta	zonzo	anzue	abuzá
ch	chapi	chocho	kachó	hilchi	kachu
dj	djaka	djimbi	indjan	djente	djuku
sh	dashi	ansha	shete	obligashon	abundansha
zj	zjar	zjilea	zjilèt	zjeitu	labizjan

NOTA IV:

a) mantené e sílabanan inisial ab-, ob-, sub- i ad- solamente kaminda e konsonantenan **b** i **d** ta zona komo tal.

Ta skibi:	obligá	abreviá	
ma:	apstené	opsekio	atkirí

b) Pa haña e zonidu sonoro dilanti di e, è òf i ta interkalá un 'u' si tin un 'g' nan dilanti:

guera	guepi	guièl
águila	wangui	sènguènè
guènguwe		

E regla akí no ta aplikabel ora ta pronunsiá un shua

angel	mangel	bugel
sanger	binager	tiger

c) Tantu pa indiká nasal velar (pan) komo pa indiká nasal alveolar (pèn) ta skibi **n**.

Ademas no ta skibi konsonante dòbel.

No ta skibi:	Ta skibi:
dobbel	dòbel
Deddè	Dèdè
hoffi	hòfi
legge	lège
bokkel	bòkel
lellè	lèlè
komma	kòma
appel	apel
error	eror
diesseis	dieseis
letter	lèter

E úniko eksepshon ta **nn**: pannan pènnan
mannan sènnan

III. ASENTUASHON

1. General

Komo papiamentu tin varios entonashon den su palabranan (mas o menos 29), ta tuma komo base pa ponementu di aksènt skerpi (´) e siguiente tiponan di palabra:

Palabranan **skerpi.**
Esakinan ta palabranan polisílabo ku tin aksènt di intensidat (=klemtoon) riba e último sílaba.
Por ehèmpel: sapaté restorant artifisial

Palabranan **grave.**
Esakinan tin aksènt di intensidat riba e penúltimo sílaba (= e sílaba promé ku delaster).
Por ehèmpel: baki sòrsaka artefakto

Palabranan **esdrúhulo.**
Esakinan tin aksènt di intensidat riba e antepenúltimo sílaba (= di dos sílaba promé ku delaster).
Por ehèmpel: íntimo penúltimo katedrátiko

Palabranan **sobresdrúhulo.**
Esakinan tin aksènt di intensidat riba e sílaba ku ta promé ku e antepenúltimo sílaba (= di tres sílaba promé ku delaster).
Por ehèmpel: álablanka áwaseru ántayera

2. Palabranan ku ta haña aksènt skerpi

Ta pone aksènt skerpi riba e sílaba tóniko di:

1. Tur palabra **skerpi** ku ta terminá ku un **vokal:**

piská	karné	sintí	kachó	kurú
kriá	fió	bruá	pitipuá	karpinté
informá	kombersá	manifestá	menospresiá[a)]	

2. Tur palabra **grave** ku ta terminá ku un **konsonante:**

fásil	difísil	fértil	hóben	miéntras
orígen	mártir	diabétis	kális	bronkítis[b)]
kútis	kóndor	álbum		

3. Tur palabra **esdrúhulo:**

último	sílaba	mérito	página	úniko
sientífiko	periódiko	península	antibiótiko	[c)]

4. Tur palabra **sobresdrúhulo:**

Ta dos tres tin:	álablanka	áwaseru
	ántayera	mámondènguè

Palabranan ku ta terminá ku e sufihonan 'mente' òf 'nan', si nan tabatin tal aksènt den nan forma original. Si nan no tabatin aksènt, anto no ta skibi e.

Por ehèmpel:

íntimo	— íntimamente	piská	—	piskánan
último	— últimamente	chikí	—	chikínan
difísil	— difísilmente	súplika	—	súplikanan
fásil	— fásilmente	página	—	páginanan
felis	— felismente	regla	—	reglanan
torpe	— torpemente	bentana	—	bentananan

NOTA V:

a) Si riba e sílaba tóniko, esta e sílaba ku ta risibí forsa di pronunsiashon, tin ya kaba un aksènt grave (`), anto no ta pone aksènt skerpi ribe dje.

No ta skibi:	Ta skibi:
sènguènĕ	sènguènè
Skerpènĕ	Skerpènè
ĕlebog	èlebog

b) **No** ta pone aksènt skerpi riba palabranan skerpi ku ta terminá ku un diptongo dekresiente òf un triptongo.

Por ehèmpel:	kabai	kaikai	risau
	kabei	flambeu	morkoi
	Kòrsou	kukui	bakiou

c) No ta pone aksènt skerpi riba palabranan skerpi ku ta terminá ku un konsonante.

Sin aksènt ta skibi antó:

paraf	barak	babel	animal	individual
ganap	komishon	poder	atenshon	formalidat
popular	diesdos	despues	pais	birtut

d) Un eksepshon riba punto 2 di e página anterior ta ku no ta pone aksènt skerpi riba palabranan grave ku ta terminá ku '-el' '-en' i 'er', esta shua siguí pa '-l' '-n' òf '-r'.

Ta skibi antó sin aksènt:

baiskel	mangel	amandel	apel	agradabel
deken	laken	koper	bider	binager
tèntamen	kustumber	èksamen		

e) No ta pone aksènt skerpi riba palabranan grave ku ta terminá ku un **vokal.**

Sin aksènt ta skibi:

rabia	rudia	papaya	feila	kontrario
kanika	barete	kinichi	kunuku	

f) Ta forma un eksepshon riba punto 3 di e página anterior e palabranan 'tabata' i 'tabatin'.

Ta skibi esakinan sin aksènt pa redusí na un mínimo uzo di signonan ortográfiko.

NOTA GENERAL:

No ta nesesario pone aksènt riba lèter kapital.

I. ORTOGRAFIA EN GENERAL

1. Nòmber di lèternan di nos alfabèt

Nos alfabèt ta konsistí di e siguiente lèternan:

a	j (ye)	s (ès)
b (be)	k (ka)	t (te)
c (se)	l (èl)	u
d (de)	m (èm)	v (ve)
e	n (èn)	w (we)
f (èf)	o	x (eks)
g (ge)	p (pe)	y (igrèk)
h (ha)	q (kü)	z (zèt)
i	r (èr)	

2. Vokalnan i konsonante modifiká

E kuater vokalnan modifiká ta:

è	ù
ò	ü

E úniko konsonante modifiká ta ñ i su nòmber ta eñe.

3. E kuater digrama- òf dígrafonan ta:

ch (se-ha)	dj (de-ye)
sh (ès-ha)	zj (zèt-ye)

IV. DIVISHON NA SILABA

Divishon na sílaba ta tuma lugá sigun ta tende e diferente sílabanan den pronunsiashon. Den kada sílaba tin por lo menos un vokal. Ta klaro ku no ta separá diptongo-, triptongo-, ni e digramanan ch dj sh zj.

Algun ehèmpel:

ba-ul	kuo-ta	te-a-tral
du-a-na	ba-kiou	ap-ne-ga-shon
kru-el	sa-pa-tiá	at-ver-bio
kua-ter	pa-pia	des-u-nion
fau-na	bais-kel	eks-po-né
fei-la	eis-krim	ek-sep-shon
tie-su	rem-bak	man-nan
pio-li	kas-tol	kon-struk-shon
kue-ba	tan-ki	op-te-né
suè-ter	pú-bli-ko	trans-por-tá
o-ria	te-kla	chu-chu-bi
bòi-kòt	at-le-ta	wa-djo
kui-da	la-dron	shi-shi
sou-chi	lo-gra	zjo-zjo-lí

NOTA VI:

Si e promé sílaba di un palabra, ta un vokal, ta rekomendabel pa no pone e lèter ei so na fin di un liña. Evitá di parti palabranan na e forma akí:

a-la	è-zè
a-breviá	i-ra
a-fligí	o-bra
a-glomerá	u-ña
a-plastá	
e-ra	

V. LETERNAN KAPITAL

1. Ta skibi ku lèter kapital:

   a. e promé lèter na prinsipio di un teksto;

   b. e promé lèter na prinsipio di un frase, esta semper despues di un punto (.), un signo di interogashon (?) òf di atmirashon (!), i, sigun índole di e frasenan, despues di dos punto (:) òf puntonan suspensivo (. . .);

   c. e promé lèter di nòmbernan propio di un persona, animal òf opheto.

   Nòmber di Deidat i di personanan dibino i nòmber geográfiko ku ta pertenesé na e grupo akí; "San" i "Santa" dilanti di un nòmber tambe;

   d. título- òf nòmbernan di dignidat manera: Sumo Pontífise, Su Mahestat èts.;

   e. e palabranan prinsipal den título- i epígrafenan, p.e. "Ensayo pa yega na un Ortografia Uniforme pa nos Papiamentu".

2. No ta skibi ku lèter kapital:

   a. nòmber di dia- (djadumingu èts.) i lunanan (yanüari èts.);

   b. nòmber ku ta derivá di nòmbernan geográfiko (sustantivo- i athetivonan): un chines, dos ingles, tres franses, un bapor ulandes, ministronan benesolanu, korantnan merikanu;

   c. (idioma) spañó, portugues, papiamentu, italianu.

VI. SIGNONAN DI PUNTUASHON

Punto	(.)	Signo di interogashon	(?)
Kòma	(,)	Signo di atmirashon	(!)
Punto i kòma	(;)	Guion	(-)
Dos punto	(:)	Puntonan suspensivo	(. . .)
Komia	(”)	Paréntesis	( )

Ta uza nan meskos ku den idioma ulandes, teniendo kuenta ku lo siguiente:

No ta pone komia abou na prinsipio di un frase, ma ariba, manera inglesnan ta hasi; pa uzo di taipraiter esei ta mas fásil ku e sistema ulandes. Ehèmpel: ”Ban mıra, man na obra!”

Den korespondensıa ta pone dos punto despues di e saludo na prinsipio di un karta.

VII. NUMERALNAN

1. Numeralnan 1 — 10

1	un(u)
2	dos
3	tres
4	kuater
5	sinku
6	seis
7	shete
8	ocho
9	nuebe
10	dies, djes

2. Numeralnan 11 — 999

11	diesun
15	diesinku
16	dieseis
17	dieshete
187	shentiochentishete
200	doshen
300	treshen
349	treshentikuarentinuebe
600	seishen
616	seishentidieseis
999	nuebeshentinobentinuebe

3. Numeralnan mil, mion, bion

Ta skibi mil, mion i bion separá di otro numeralnan i separá di otro.

1.056	mil sinkuentiseis
5.617	sinku mil seishentidieshete
113.426	shentidiestres mil kuatershentibintiseis
1.215.608	un mion doshentidiesinku mil seishentiocho
1.000.000.000	mil mion

4. Skibí na lèter f.2.326.719,58 ta:
dos mion treshentibintiseis mil sheteshentidiesnuebe florin ku sinkuentiocho sèn.

5. Por skibi tantu dies komo djes, diesun komo djesun, diesdos i djesdos, èts.
Tambe: seishentidieseis i seishentidjeseis, èts.

6. Por skibi tantu trintiun komo trinteun, kuarentidos i kuarentedos, èts.

NOTA VII:

Komo no ta skibi konsonante dòbel (ku eksepshon di **nn**) den e ortografia akí.

No ta skibi:	Ta skibi:
diessinku	diesinku òf djesinku
diesseis	dieseis òf djeseis
diesshete	dieshete òf djeshete
dosshen	doshen
tresshen	treshen
seisshen	seishen

VIII. NOMBERNAN GEOGRAFIKO

Ya komo Komishon Jonis a determiná, ku no por sigui e kategorianan ku Komishon Maduro a proponé pa nòmbernan geográfiko, sekretario di Komishonnan Maduro i Jonis ta rekomendá lo siguiente:

1. Entre papiadónan di papiamentu por uza nòmbernan geográfiko sigun ortografia a base fonológiko, asina leu ku e ortografia akí ta ofresé e posibilidat ei.

   Por skibi: Merka, Spaña, Niu Yòrk, Kòrsou, Ruba, Boneiru, Karákas, èts.

2. Na momentu ku ta trata di tráfiko internashonal, esta ku hendenan ku no sa papiamentu mester lesa loke nos skibi, ta rekomendabel pa uza e nòmber geográfiko ku pa e situashon ei ta esun mas apropiá.

   Por ehèmpel, si nos ta na Ulanda i nos ke manda un karta Kòrsou, skibi, Willemstad, Curaçao, Nederlandse Antillen i no: Wèlemstat, Kòrsou, Antianan Ulandes.

   Si nos ta na Boneiru i nos ke manda un karta Niu Yòrk, skibi, New York, U.S.A. i no: Niu Yòrk, Merka.

   I si nos ta na Fransha, skibi riba karta pa Kòrsou i Boneiru respektivamente:

   Curaçao, Antilles Néerlandaises, i Bonaire, Antilles Néerlandaises.

IX. KONTRAKSHON

Ta rekomendabel evitá tantu ku ta posibel kontrakshon.
Preferibel skibi palabra pa palabra: mi ta bai Punda, i no: mi te Punda.
Den kaso ku ke hasi uzo di kontrakshon, ta uza un apostròf kaminda tin elishon di un òf mas lèter.

1. Algun ehèmpel di elishon di un lèter:

ta asina	– t'asina	ta ami –	t'ami
no ta asina	– n' t'asina	ta awe –	t'awe
ta abou	– t'abou	ta ariba–	t'ariba
duna e	– dun'é	ta aden–	t'aden
ta abo	– t'abo	ta e –	t'e
ta awó	– t'awó	ta aki –	t'aki
ta aya	– t'aya	ta ei –	t'ei

2. Algun ehèmpel di uzo di apostròf sin spasi èkstra entre e apostròf i e lèter su dilanti i esun despues di e apostròf:

saku di papel	– sak'i papel
kashi di glas	– kash'i glas
kos di hari	– ko'i hari
kas di tabla	– ka'i tabla
bleki di lechi	– blek'i lechi

Den e kasonan akí tabatin elishon di delaster lèter di e palabra dilanti i di promé lèter di esun despues di e apostròf (kompará punto 4!).

3. Algun ehèmpel di uzo di apostròf ku spasi èkstra entre e palabra dilanti di e apostròf i e apostròf:

brel di solo — brel 'i solo
konfó di heru — konfó 'i heru
boton di wesu — boton 'i wesu
keit di dradu — keit 'i dradu
parasòl di
zumbi — parasòl 'i zumbi

Den e kasonan akí tabatin elishon di lèter di un palabra so, esta di e preposishon "di".

4. Algun ehèmpel di elishon di dos lèter ku no ta sigui otro inmediatamente:

beter di ròm — betr'i ròm*
bòter di biña — bòtr'i biña
bènder di tera — bèndr'i tera
bònder di paña — bòndr'i paña
kamber di baño — kambr'i baño

5. Pa motibu di elishon di lèter por skibi "tabata" i "tabatin" di e siguiente manera:

tabata — ta'ata ta'ta ta'a
tabatin — ta'atin ta'tin

6. Ta skibi pronòmber personal uzá komo opheto lòs di e verbo su dilanti:

duna mi — duna nos
duna bo — duna boso
duna e — duna nan

NOTA VIII:

* No: bet'r'i ròm bòt'r'i biña bènd'r'i tera

X. DIA- I LUNANAN

1. Dianan

djadumingu	djaluna	djamars	djárason
djaweps	djabièrnè	djasabra	

2. Lunanan

yanüari	febrüari	mart	aprel
mei	yüni	yüli	ougùstùs
sèptèmber	òktober	novèmber	desèmber òf dezèmber

XI. PALABRANAN STRAÑERU

Meskos ku ta e kaso ku nòmbernan geográfiko, tampoko pa palabranan strañeru Komishon Jonis no a fiha nada definitivo.

I komo ta masha difísil fiha ki ora ta trata di palabra strañeru ki ora nò, nos ke rekomendá pa:

1. Si nos tin idea ku un palabra no ta kuadra ku e definishon ku Komishon Jonis a duna pa un palabra strañeru, esta ku e ta: "un palabra ku no a adaptá su mes notablemente na pronunsiashon papiamentu", mester skibi e palabra en kestion sigun ortografia di e lenga di kua nos a adoptá tal palabra.
   Por ehèmpel: leuk, gewoon, safe, gouverneur, joya, èts.
2. Tur sobrá palabra ta sigui reglanan di ortografia papiamentu: atverbio, buldòk, bulfait, bòikòt, winshil, brek, èts.

XII. AKLARASHON DI ALGUN TERMINO

pronòmber personal = palabra uzá na lugá di nòmber di hende, esta: mi, bo, e, nos, boso, nan.

sustantivo = palabra ku ta denotá un kos, idea o asuntu. P.e. stul, mesa, alegria, bringamentu.

athetivo = palabra ku ta yuda determiná un sustantivo. P.e. stul **grandi, blanku, pretu, bunita; tristesa profundo, buská, inesperá.**

verbo = palabra ku kasi semper tà denotá un akshon. P.e. kore, bebe, sinta, landa, èts.

vokal = zonidu formá pa un koriente di aire ku no ta topa ku opstákulo. P.e.: i, e, a, o, u.

konsonante = zonidu formá pa un koriente di aire ku ta topa ku un òf otro opstákulo. P.e.: t, d, ch, dj, l, m, èts.

velar = zonidu velar. E lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta na e parti patras di shelu di boka.
P.e.: e zonidu suprayá den kilo, gosa.

velar sonoro = e lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta parti patras di boka, ademas stèmbantnan ta trel.
P.e. e zonidu suprayá den gana.

velar sordo = e lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta parti patras di shelu di boka i stèmbantnan **no** ta trel.
P.e. e zonidu suprayá den kama.

diptongo = kombinashon di un vokal ku **i** òf **u**, òf e kombinashon "ui" i "iu".

triptongo = (tin sinku): iau, ieu, iou, uai, uei.
Kombinashon di un diptongo ku **i** òf **u**.

sílaba = e porshon mínimo di un palabra ku ta kontené un vokal.
P.e. ka-bri-tu (3 sílaba); di-a (2 sílaba).

polisílabo = palabra ku ta kontené mas ku un sílaba.

digrama òf dígrafo = dos lèter pa un zonidu.
P.e. den chapi (c+ h).

sufiho = elemento di nifikashon ku ta pega tras di un palabra. P.e. landa-mentu.

elishon = lagamentu afó di un zonidu.
P.e.: p'e na lugá di pa e.

omógrafo = un forma skibí ku ta representá dos palabra ku nifikashon distinto.
P.e.: para = animal ku ala. (Sustantivo)
para! = stòp! (Orden).

epígrafe = inskripshon.

entonashon = modulashon di tono ku ta marka un frase òf un palabra.

singular = ora un kos o persona ta so.
P.e.: e, ami, abo, kas.

plural = ora mas ku un kos o persona ta forma grupo.
P.e.: nos, boso, nan, kasnan.

fonologia = parti di lingwístika ku ta spesialisá riba ròl di zonidu komo elemento di nifikashon.

etimologia = parti di lingwístika ku ta spesialisá riba orígen di palabra.

ortografia = konhunto di reglanan ku papiadónan di un idioma ta kumbiní ku otro pa uza ora nan ta skibi nan idioma.

apartado = porshon den kua por parti un teksto.

párafo = porshon di un teksto ku un argumento nobo.

XIII. HISTORIA DI E ORTOGRAFIA AKI

E ortografia akí ta basá riba fonologia, ku algun konseshon na etimologia. Na 1969 drs. R.G. Römer a presentá na Gobièrnu Sentral su "Ontwerp van een Spelling voor het Papyamento". Na 1970 un komishon a modifiká e proposishon akí. E komishon akí, mihó konosí komo "Komishon Maduro", tabata konsistí di e siguiente personanan:

Presidente: A.J. Maduro.

Sekretario: S.M. Joubert.

Miembronan: H. Booi, E.R. Goilo, P.A. Lauffer, C.A. Nicolaas, drs. R.A. Römer i E.E. Rosenstand.

Dia 7 di sèptèmber 1970 Komishon Maduro a entregá su rekomendashonnan na Minister di Enseñansa. Na 1975, un komishon konsultivo, instituí pa Gobièrnu di Kòrsou, a revisá e rekomendashonnan di Komishon Maduro i a entregá e resultado na Diputado di Enseñansa di Kòrsou dia 30 di yüni 1975. Meta di e komishon akí tabata pa konsehá Gobièrnu di Kòrsou tokante aspektonan didáktiko di ortografia Römer-Maduro. E komishon tabata konsistí di e siguiente personanan:

Presidente: drs. S.F. Jonis.

Sekretario: S.M. Joubert

Miembronan: drs. H.L. da Costa Gomez, M.M. Gressman,
J.A. Marchena i F.B.I. Marten.

Despues ku Gobièrnu Sentral a tuma dia 18 di aprel 1975 e desishon, ku kada teritorio insular por skohe su propio ortografia pa eksperimentá kuné, gobièrnu di Kòrsou a informá den un karta ofishal na 1976, ku el a skohe pa ortografia Römer-Maduro-Jonis. Un edishon publiká pa sr. A.J. Maduro na 1975 no ta optenibel mas. Ora na aña 1981 Komishon Grandi pa Introdukshon di Papiamentu den enseñansa di Kòrsou a entregá su rapòrt, Sekshon Informativo di Schooladviesdienst a kuminsá un Kampaña pa Promoshon di Papiamentu, koordiná pa drs. D. van Haaren.

Den kuadro di e Kampaña akí, Schooladviesdienst a enkargá drs. L. Roosberg di LeRo Consultants ku produkshon di un edishon nobo. Esaki a sosodé den estrecho kooperashon ku en partikular sr. S.M. Joubert i tambe sr. A.J. Maduro, drs. Fr. Martinus i drs. S.F. Jonis, kendenan nos ta yama danki.

editá pa: teritorio insular di kòrsou

produsí pa: lero consultants
imprimí pa: mas productions